

“Tres estristeces y tres solideces”: ideología, traducción y discurso político chino

Mengjie Zhang

Universitat Autònoma de Barcelona

Mengjie.Zhang1@autonoma.cat

Francesc Galera

Universitat Autònoma de Barcelona

Francesc.Galera@uab.cat

Recibido: 28.06.2024

Revisado: 10.07.2024

Aceptado: 25.07.2024

Resumen: Este artículo se centra en la traducción del discurso ideológico y la doctrina política de China y su difusión internacional. En el ámbito global, el discurso político desempeña un papel significativo, ya que las decisiones y posturas de las entidades políticas, aunque originadas en contextos geográficos y culturales específicos, tienen impactos y consecuencias que trascienden fronteras y afectan a otros países y regiones. En este contexto, la traducción no solo actúa como una herramienta de transmisión de información lingüística, sino también como un puente cultural y político, por lo cual se vuelve cada vez más importante. A partir de los marcos teóricos de la teoría del *skopos*, la invisibilidad de los traductores de Venuti y las teorías del análisis crítico del discurso de Van Dijk y de Fairclough, este trabajo se propone 1) presentar el discurso político chino y su traducción institucional y resumir sus características; 2) revelar la vinculación interna entre la sensibilidad natural de discurso político chino, su traducción institucional y la manipulación ideológica, y 3) explorar las posibles manipulaciones ideológicas en la traducción del discurso político chino.

Palabras clave: discurso político, traducción, chino, español, ideología

“Three stricts and three steadies”: ideology, translation and Chinese political discourse

Abstract: This article focuses on the translation of China's ideological discourse and political doctrine and their international dissemination. In the global arena, political discourse plays a significant, as the decisions and positions of political entities, although originating in specific geographical and cultural contexts, have impacts and consequences that transcend borders and affect other countries and regions. In this context, translation acts not only as a tool for transmitting linguistic information but also as a cultural and political bridge, thereby increasing its importance. Based on

the theoretical frameworks of *skopos* theory, Venuti's invisibility of translators and the critical discourse analysis theories of Van Dijk and Fairclough, this paper aims to 1) present Chinese political discourse and its institutional translation and summarizing its features; 2) reveal the internal connection between the inherent sensitivity of Chinese political discourse, its institutional translation and ideological manipulation, and 3) explore potential ideological manipulation in the translation of Chinese political discourse.

Keywords: political discourse, translation, Chinese, Spanish, ideology

Sumario: 1. Introducción. 2. La ideología, el discurso político y la traducción: conexión y reacción. 2.1. La ideología y el discurso político. 2.2. La ideología y la traducción. 2.3. El discurso político y la traducción. 3. ¿Quién traduce? La traducción institucional y la invisibilidad de traductores del discurso político chino. 4. ¿Qué se traduce en diferentes épocas? La manipulación ideológica en la selección de TO. 5. Conclusiones.

1. Introducción

El título del presente artículo toma como elemento representativo del discurso político chino un término usado con frecuencia en el panorama de la comunicación política china, las "tres estricteces y las tres solideces" (三严三实), que advierte a los líderes intermedios sobre la necesidad de cumplir las leyes, ser valiente y, a su vez, mantener estándares éticos elevados. Este término político sirve para enfatizar la estrecha interrelación entre la tríada de conceptos formada por la ideología, la traducción y el discurso político, que en el contexto chino debe regirse por esa misma máxima moral.

El discurso político puede entenderse como un género especial de discurso que también consta de diferentes subgéneros y tiene un papel funcional directo como una forma de acción política por parte de actores políticos en el contexto o el proceso político (Van Dijk, 1997). Las políticas que surgen en un punto del globo pueden resonar más allá de sus fronteras, incidiendo en una amplia gama de contextos nacionales. De esta manera, el discurso político ya no se circunscribe a su contexto cultural de origen, sino que cobra relevancia en un escenario internacional cada vez más interconectado. En este marco, la traducción emerge como una herramienta indispensable, que no solo facilita el intercambio de información, sino que también funciona como un puente entre distintas culturas y prácticas políticas.

La relación entre la política y la traducción es profunda, porque la traducción del discurso político, ya sean manifiestos, textos escritos o

documentos de políticas, involucra inevitablemente la interpretación y difusión de las intenciones, los contextos y los valores subyacentes del original. En este campo, la traducción no es solo un servicio lingüístico que se pueda entender como un apéndice a la redacción del texto, sino un participante activo en la comunicación política intercultural, modelando cómo se transmite y comprende la información política entre diferentes comunidades lingüísticas, culturas y grupos sociales. Por eso, la traducción de discurso político debería ser un tema de gran interés en el ámbito de traducción, y esto es el punto de partida del presente trabajo.

El objetivo de esta investigación no se sitúa en la voluntad de juzgar o criticar las decisiones que se toman a la hora de traducir o de evaluar los trabajos de los traductores, sino que pretende destacar, en primer lugar, las características de la traducción institucional de discurso político de China, para después revelar la vinculación interna entre la sensibilidad natural de discurso político chino, su traducción institucional y la manipulación ideológica y, finalmente, explorar los posibles métodos con los que se aplican la manipulación ideológica por su traducción institucional.

Es imprescindible buscar un enfoque teórico adecuado para llevar a cabo el objetivo de investigación, y para este estudio, hemos tomado como marco teórico la teoría del *skopos*, la invisibilidad de traductores de Venuti, y la teoría del análisis crítico del discurso (ACD) de Van Dijk y la de Fairclough. La teoría del *skopos* enfatiza la importancia del propósito u objetivo (*skopos*, en griego) en el proceso de traducción. Según esta teoría, la traducción se define como un acto de comunicación impulsado por un propósito, en el cual tanto el proceso como el resultado de la traducción están influenciados y guiados por un objetivo preestablecido.

Sensitivity of political texts is thus a functional concept. It can best be explained within the framework of a functional approach to translation such as *skopos* theory (cf. Hönig and Kusssmaul 192, Nord 1988, Reiss and Vermeer 1991) that focuses on the function of the target text in its target situation in the target culture. (Schäffner, 1997b, p. 138)

La afirmación de Schäffner contribuye a justificar por qué interpretamos la sensibilidad del discurso político con la teoría del *skopos*, ya que este autor plantea que la sensibilidad de los textos políticos es un concepto funcional, lo cual significa que está estrechamente relacionado con el objetivo del texto, el entorno y el contexto cultural. Al traducir el discurso político, se debe ir más allá de la correspondencia literal y considerar más profundamente el papel y la función del TO en el contexto de destino.

El análisis crítico del discurso (ACD) es un enfoque sociodiscursivo que combina el análisis interdiscursivo de textos, el análisis lingüístico y otras formas de análisis semiótico, y tiene como objetivo es desvelar los significados ocultos, las suposiciones y las estructuras de poder presentes en el uso del lenguaje, especialmente en relación con temas como el género, la etnia, la clase y la política (Fairclough et al., 1997). Van Dijk (1999), por un lado, sostiene que el ACD constituye una herramienta de vital importancia para la comprensión de la construcción de las relaciones de poder en la sociedad mediante el uso del lenguaje, así como para la exploración de las posibilidades de desafiar y transformar dichas relaciones a través de la resistencia activa. Él resalta, por otro lado, la necesidad de que este tipo de análisis sea sensible tanto a las divergencias culturales y lingüísticas como a las variaciones en las formas de poder presentes en distintos contextos sociales y políticos, los cuales son sujetos a un constante cambio.

Venuti (1986) plantea la invisibilidad de traductores y la intervención de poder político es uno de los factores fundamentales. En ciertos entornos políticos, la traducción está sujeta al control e intervención del poder político. Los factores políticos pueden influir en la selección de obras a traducir, en la censura y en el ocultamiento de temas o puntos de vista específicos. Esta intervención política puede llevar a distorsiones de la información en los textos traducidos, obligando al traductor a equilibrar entre preservar el significado original y cumplir con los requisitos políticos. En tales casos, el rol e influencia del traductor también pueden ser controlados por el poder político, lo que aumenta su invisibilidad.

2. La ideología, el discurso político y la traducción: conexión y reacción

2.1 La ideología y el discurso político

Como actividad social altamente lingüística orientada por la ideología, el discurso político no es solo la expresión del significado ideológico, sino también la encarnación de la voluntad de poder¹ (Peng, 2021: 67). La ideología, desde el punto de vista de Venuti, es un conjunto de representaciones, valores y creencias sociales que se realizan en la experiencia vivida y que en última instancia sirven a los intereses de

¹ Texto original traducido por la autora del trabajo: "政治话语作为一种以意识形态为导向的高度语言化的社会性活动·不仅是对人的思想意义的表达·更是人的权力意志的体现" (Peng, 2021: 67).

persona definida de cierta clase social. "In other words, ideology is constituted by, and mediates between, each of the moments in a social practice, on the one hand, and the relations of production or class relations in which that practice is situated, on the other" (Venuti, 1986: 187). Esta afirmación acerca de ideología indica que existe una interacción mutua entre la ideología y la práctica social. La práctica social hace referencia a las actividades y comportamientos de las personas en la vida social, incluyendo la producción, la interacción, la política y otros aspectos, como el discurso político. En otras palabras, la ideología no solo se constituye en el discurso político, sino también en su guía y regulador.

El discurso político, que forma una parte importante de la práctica social, se ve como la manifestación concreta de la ideología en el ámbito político. La ideología influye en la práctica social a través del discurso político, especialmente en la práctica del campo político. Al mismo tiempo, la formación, el desarrollo, el tema, e incluso, las palabras clave del discurso político también están influenciados por la ideología dominante de la época y la sociedad. Podemos entender esto a través de un ejemplo, el término político *concepción científica del desarrollo*². Esta idea fue propuesta por el entonces secretario general del Partido Comunista de China (PCCh), Hu Jintao, al inicio de su presidencia en 2003 y se consideró como el eje del marco político durante su mandato, en 2012 se estableció como una de las ideas guía del Partido y fue incorporada a la Constitución China al año siguiente. Este concepto, como uno de los temas principales, apareció en el título del informe, y a lo largo del texto completo se mencionó 16 veces, se detalló su significado, su base teórica y la aplicación práctica, y se enfatizó su importante posición estratégica en el camino del desarrollo socialista chino.

Sin embargo, en el XVIII Congreso Nacional del PCCh en 2017, ese mismo término, *concepción científica del desarrollo*, ya no se consideró como tema principal ni apareció en el título del discurso presentado por el nuevo presidente, Xi Jinping. Además, solo se mencionó dos veces en todo el discurso, acompañado con otros términos políticos, sin ninguna explicación o énfasis en su importancia. Es necesario declarar que, el Congreso Nacional del PCCh es el órgano supremo de poder estatal en China y la expresión más concentrada de la política china y se celebra cada

² La concepción científica de desarrollo (科学发展观 kē xué fā zhǎn guān) se define como el hecho de mantener un enfoque centrado en las personas y buscar un desarrollo integral, coordinado y sostenible. La prioridad máxima es el desarrollo, el núcleo es centrarse en las personas, los requisitos básicos son la integridad, la coordinación y la sostenibilidad, y el método fundamental es tener en cuenta todos esos aspectos.

cinco años. Los textos de sus líderes son sometidos a múltiples revisiones y modificaciones rigurosas antes de difundirse en este congreso. Por lo tanto, un cambio significativo en los términos políticos en un evento político de tan alto nivel no es en absoluto accidental, sino que un reflejo de la transferencia de poder político en este país, una marca de la retirada gradual de las ideas políticas promovidas por el poder político anterior de la corriente principal de la época, y una miniatura de la evolución de la ideología.

En la práctica social, con la llegada de una nueva capa de liderazgo, nuevas ideas y conceptos comienzan a influir en la formulación de políticas y la dirección del desarrollo nacional. Esto es también un fenómeno natural en el proceso de transferencia de poder, donde las nuevas fuerzas políticas suelen ajustar los términos y focos de las políticas para consolidar su posición y guiar a la sociedad hacia una nueva dirección de desarrollo. El discurso político, como portador de la ideología, no solo refleja una ideología específica, sino que también ayuda a moldear y consolidar esa ideología. Influye en las ideas y comportamientos políticos de las personas a través de la propaganda política, la educación y la ley. El discurso político puede movilizar a las masas, difundir ideas políticas y construir un consenso social, desempeñando así un papel importante en la práctica social.

2.2 La ideología y la traducción

La ideología está estrechamente vinculada al lenguaje, ya que el uso del lenguaje es la forma más común de comportamiento social y la que más depende de suposiciones de sentido común (Fairclough, 2013: 2). Al utilizar el lenguaje confiamos en supuestos de sentido común sobre cómo se comunican las ideas y cómo se entienden en un determinado contexto social. La traducción, como actividad basada en el lenguaje, no es una excepción: los traductores dependen de estas suposiciones para transmitir con precisión el significado de un idioma a otro. Sin embargo, estas suposiciones pueden estar influenciadas por la ideología dominante en una sociedad.

If we take the contemporary call for fluency or easy readability as our example, it soon becomes clear that this translation strategy has a certain relation to bourgeois economic values: the less awkward, unidiomatic, and ambiguous a translation is made, the more readable it is, and hence the more "consumable" it becomes as a commodity on the book market. Consumability is the ideology which mediates between the production of a fluent translation and its commodification...The ideology of consumability can be considered an external determinant of the translation... (Venuti, 1986: 187)

La ideología desempeña un papel crucial en la práctica de la traducción, ya que no solo afecta a la selección de estrategias de traducción, sino que también moldea la posición y la orientación de valor de las obras traducidas. Los argumentos de Venuti ilustran la profunda influencia de la ideología en las estrategias de traducción. Los lectores, de acuerdo con el autor, muestran una inclinación hacia los textos traducidos que tengan una mayor legibilidad. En el contexto dominado por la ideología de la consumibilidad, que orienta a aumentar las ventas en el mercado de traducciones y lograr un valor económico, se impulsa la fluidez y la comercialidad de las traducciones. De esta manera, la legibilidad del texto traducido ocupa una posición central, y los traductores tienden a adoptar estrategias de traducción más fluidas y orientadas al idioma meta, aún en los casos en los que la práctica de la traducción está influenciada o directamente auspiciada por instituciones, medios o entidades que tratan de diseminar, con más o menos transparencia, unas ideologías concretas.

La traducción y comunicación de discurso político chino tiene como núcleo la misión política y diplomática, por lo que no se centra en la consumibilidad ni busca el éxito económico en el mercado de la traducción. Su objetivo es lograr una interpretación precisa y una comunicación efectiva de las políticas chinas en el campo diplomático, así como mejorar la imagen del país y contribuir a la defensa de los intereses nacionales. Sus iniciadores y patrocinadores son los departamentos gubernamentales, y sus lectores destinatarios no es toda la comunidad internacional, sino más bien los funcionarios gubernamentales de otros países o lectores interesados en las políticas de China. En este contexto, los traductores no se inclinan a considerar ante todo la fluidez o la legibilidad de su traducción, sino que deben mantener una fidelidad extrema al texto original y preservar las connotaciones culturales y el tono emocional implícitos en el TO.

2.3 El discurso político y la traducción

Chilton afirma la existencia de "una conexión entre lo que podemos interpretar como discurso político y el uso de características particulares del lenguaje" (Chilton, 2004: 21). La traducción, como un acto comunicativo en sí mismo, es definitivamente una manifestación del uso del lenguaje para facilitar la comprensión entre diferentes grupos lingüísticos. De esta manera, es posible entender que también exista una conexión entre el discurso político y la traducción.

La multiplicidad de voces en el discurso político global provoca un intercambio multidireccional, en el cual las diversas narrativas políticas se entrecruzan y enriquecen entre sí. La traducción, en este sentido, es de suma importancia, ya que permite un diálogo internacional más inclusivo, y

el fortalecimiento de relaciones armónicas entre países o regiones, fomenta el entendimiento recíproco y ayuda a una audiencia más amplia a comprender asuntos políticos que puedan tener influencia o relevancia global. En consecuencia, la traducción, a través del discurso político, adquiere un carácter estratégico en la diplomacia y comunicación internacional.

Political texts fulfill different functions owing to different political activities, both in intra-state and inter-state discourse. In translation, the function of the target text may remain the same as the one of the source text, or it may change. A first case of sensitivity is linked precisely to such a change in the function of political texts. (Schäffner, 1997: 131)

Los documentos políticos no solo sirven como herramientas para transmitir información, sino que también son medios para moldear y guiar la opinión pública y alcanzar objetivos políticos. En diferentes contextos sociales y culturales, un mismo documento político puede ser interpretado y utilizado para respaldar distintos propósitos políticos y agendas ideológicas. Esto implica que el discurso político de origen y su traducción pueden tener objetivos o funciones diferentes, incluso si el iniciador del texto original y de la traducción es la misma persona o entidad.

Por ejemplo, los discursos tratados por los líderes en el Congreso Nacional del PCCh están dirigidos, en general, a todos los representantes presentes y al público doméstico chino, por lo que tienden a enfatizar la voluntad y la unidad del país, fomentar el patriotismo, aumentar la cohesión nacional y la estabilidad. Las palabras utilizadas pueden ser más contundentes y formales para adecuarse al ambiente político doméstico y la orientación de la opinión pública. En el escenario internacional, los discursos de los líderes nacionales representan la política exterior y la postura del país, por lo que pueden transmitir información diplomática importante y enviar señales a la comunidad internacional, y con ello tratar de moldear la imagen y la reputación internacional de China. Por lo tanto, la traducción de estos discursos puede enfocarse más en el protocolo diplomático y la imagen amigable, utilizando un lenguaje más suave y conciliador para evitar profundizar algunos prejuicios de hondo calado, como la "amenaza china", y evitar tensiones o malentendidos entre países.

3. ¿Quién traduce? La traducción institucional y la invisibilidad de traductores del discurso político chino

Ya en la conferencia nacional de trabajo de comunicación hacia el exterior celebrada en el año 1991, el Comité Central del PCCh clarificó de manera explícita la naturaleza, las tareas y los objetivos de traducción de

los textos políticos hacia el público internacional. Desde entonces, el discurso político chino ha ganado cada vez más relevancia internacional a medida que este país se ha convertido en un actor de importancia global en los últimos años. Además de dirigirse a su población nacional, el gobierno chino presenta al extranjero su discurso político con el objetivo de promover sus intereses, mejorar su imagen internacional y ampliar su influencia en el ámbito global. Esta interacción con el exterior, que se lleva a cabo mediante traducciones hechas en China bajo un control estricto, tiene como tarea crear un entorno internacional favorable para la construcción de un socialismo con características chinas, y justamente se llevan a cabo de manera centralizada para eliminar malentendidos y establecer una imagen "correcta" de la China socialista en la comunidad internacional³ (Qiu, 2018: 11).

Mass media play an important role in disseminating politics and in mediating between politicians and the public, and translation is highly relevant in this context as well. In the media, however, political discourse in translation appears mostly in 'fragmented' form, with the translations often done by the journalists themselves. (Schäffner, 2007: 143)

La afirmación de Schäffner destaca la importancia de la traducción para el discurso político en la comunicación de masas y señala que este tipo de traducción suele ser realizada por los periodistas. Sin embargo, la situación del discurso político de China es diferente, pues la traducción se considera como una actividad institucional financiada, organizada, supervisada, seleccionada y revisada por el gobierno chino.

La traducción institucional engloba los servicios de traducción realizados por instituciones u organizaciones especializadas, que suelen estar formadas por un grupo de profesionales de traducción y prestan servicios de traducción, interpretación y localización multilingües. Involucran varios tipos de documentos, incluyendo textos comerciales, legales, técnicos, académicos y contenido web, etc. Koskinen, traductor de la Dirección General de Traducción al servicio de la Comisión Europea, piensa que "we are dealing with institutional translation in those cases when an official body (government agency, multinational organization or a private company, etc.; also an individual persona acting in an official status) uses translation as a means of speaking to a particular audience" (Koskinen,

³ Texto original traducido por la autora del trabajo: "在1991年召开的全国对外宣传工作会议上，中共中央明确指出了外宣工作的性质，任务和对象：对外宣传是面向外国人；任务是为建设有中国特色的社会主义创造一个良好的国际环境；目的是宣传自己，消除误解，在国际社会上树立正确的社会主义中国的形象" (Qiu, 2018, p.11).

2014: 22). Sin embargo, la participación de las instituciones u organizaciones en la traducción no supone un símbolo decisivo para identificarse como la traducción institucional. Solo cuando las actividades de traducción están iniciadas y delimitadas por los oficiales y son capaces de representar la voluntad oficial pueden convertirse en traducciones institucionales.

En China, la traducción de los discursos políticos a nivel nacional se considera como una misión política en lugar de un trabajo individual, lo que implica que hay departamentos u institutos específicos que se encargan de asuntos tales como la traducción de documentos políticos, la interpretación de conferencias nacionales, la publicación de libros para la comunidad internacional, etc. El Instituto de Historia y Literatura del Comité Central de PCCh⁴, la Editorial Central de Compilación y Traducción⁵ y el Grupo de Comunicación Internacional de China (CICG)⁶ son las tres instituciones que se encargan de la gestión de la documentación y llevar a cabo la traducción de los documentos de política nacional, como informes de trabajo del PCCh y del Gobierno, discursos y artículos de líderes estatales y del PCCh, editoriales políticas, etc.

La primera entidad, el Instituto de Historia y Literatura del Comité Central del Partido Comunista de China (中共中央党史和文献研究院), es una institución especializada en la investigación histórica y teórica del PCCh, directamente subordinada al Partido y con un rango ministerial. Es la institución encargada de coordinar los recursos relacionados con la investigación histórica del partido, la edición de documentos y la compilación, con el objetivo de promover la integración entre la teoría y la práctica del partido, y contribuir al establecimiento de una plataforma de investigación histórica y teórica de nivel avanzado para el Estado.

La segunda institución, la Editorial Central de Compilación y Traducción (中共中央编译局), es precursora de la primera organización. Se estableció en el siglo pasado y se remonta a la Oficina de Compilación de Obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin del Comité Central del PCCh, fundada en el año 1953. Durante varias décadas, esta institución se encargó de recopilar, organizar, publicar y traducir una gran cantidad de documentos del Comité Centrales, materiales de investigación histórica del Partido y obras clásicas del marxismo. A lo largo del desarrollo de la

⁴ <https://www.dswxyjy.org.cn/>.

⁵ <http://www.cctb.net/>.

⁶ <http://www.cicg.org.cn/>.

sociedad china, los materiales en idiomas extranjeros para traducir se expandieron desde el ruso hacia el inglés, francés, español, árabe u otros idiomas.

El Grupo de Comunicación Internacional de China o CICG (中国外文出版发行事业局) se remonta al establecimiento de la Oficina de Información Internacional de la Administración General de Información del PCCh en el año 1949. Se ve como una agencia de comunicación encargada de la difusión y presentación de información del Partido y del gobierno. En esencia, se trata de una institución de carácter público que está directamente subordinada al Departamento de Propaganda del Comité Central del PCCh.

Los mecanismos de selección de personal en estas agencias de traducción oficiales sirven como muestra del intervencionismo ideológico en la traducción institucional del discurso político chino. Tomemos como ejemplo la convocatoria pública de 2024 de la agencia Administración de Publicaciones y Distribución de Idiomas Extranjeros de China. En su anuncio⁷ de una oferta de empleo, además de los requisitos básicos como la competencia profesional, edad y nacionalidad, se especifica de manera explícita que los candidatos deben apoyar el liderazgo del PCCh y el socialismo con peculiaridades chinas. Además, a aquellos que hayan sido expulsados del Partido se les prohíbe postular. Asimismo, cabe mencionar que, los puestos clave relacionados con el trabajo de traducción, como el de "investigador de comunicación internacional", requieren, obligatoriamente, que los candidatos sean miembros del PCCh.

Esta exigencia subraya la importancia otorgada a la lealtad política, lo que asegura que el personal empleado esté alineado con las posturas del Partido y del Estado. Los estándares dobles, tanto profesionales como políticos, para el personal que participe en la traducción institucional del discurso político del país, resalta su rol crucial en las interacciones internacionales. Al garantizar la precisión en la transferencia de información interlingüística, los traductores también sostienen unas posiciones políticas determinadas, ya que promueven los valores culturales del país y transmiten la ideología política.

En cuanto a la forma de trabajar para traducir discurso político, la colaboración en equipo en lugar del trabajo individual y la cooperación de expertos chinos y extranjeros son las dos características más destacables. Según una entrevista⁸ realizada en 2021 por una periodista de la Agencia

⁷ http://www.cicg.org.cn/m/2023-12/28/content_42651781.html, consultado el 22 de abril de 2024.

⁸ <https://www.dswxyjy.org.cn/n1/2021/0802/c427185-32178318.html>, consultado el 22 de abril de 2024.

de Noticias China, Li Jingze, a dos traductores del Instituto de Historia y Literatura del PCCh, la traducción del discurso político en China ya ha establecido una tradición de colaboración internacional desde hace tiempo. Ya en 1950, cuando comenzó la traducción inglesa de *Las obras escogidas de Mao Tse-Tung*, y varios expertos extranjeros, como Solomon Adler, Israel Epstein y Sidney Rittenberg, participaron en este proceso. La incorporación de los expertos extranjeros en las primeras etapas de la labor de traducción en China no solo aseguró en gran medida la calidad de las traducciones, sino que también dejó un buen legado de cooperación internacional en este campo.

En la actualidad, esta colaboración internacional en la traducción de literatura política china comienza usualmente con un equipo de expertos traductores chinos que prepara un primer borrador, asegurando que el texto sea fiel al original y esté alineado con las directrices políticas del Partido y del Estado. Posteriormente, los expertos extranjeros revisan y modifican este borrador, con el objetivo principal de mejorar la expresión lingüística, acercarse más a la cultura y a los usos lingüísticos del idioma de destino, así como reforzar su legibilidad y aceptación para los lectores de idioma de destino. En la fase final del proceso, el jefe del equipo de traducción realiza las últimas revisiones. Solo después de asegurarse de que la calidad de la traducción es impecable y cumple totalmente con los requisitos políticos, se publica el texto traducido. Este riguroso proceso de revisión asegura que los TT no se desvíen de los discursos originales y de las tendencias políticas de China, maximizando así la precisión de la traducción y su integración en la cultura del idioma objetivo. A través de este método de colaboración entre los traductores de la lengua partida y los de la llegada, el discurso político chino no solo se traduce con precisión y alta calidad, sino que también se asegura de que estos textos traducidos difundan la voz y los conceptos culturales de China a nivel mundial, fomentando una mayor comprensión y diálogo internacional. De algún modo este trabajo en cadena, con sus controles de calidad y sus capas superpuestas de especialistas en el contenido, la lengua y la comunicación, pone mucho énfasis, como sugiere Lefevere, en el rol que tienen las personas que, con su labor, hacen circular cada texto a través de los filtros de la ideología y de la poética de su entorno cultural inmediato y contribuyen a crear, para la cultura de llegada, «images of a writer, a work, a period, a genre, sometimes even a whole literature» (1992: 5), o incluso la imagen, como en este tipo de textos, de un país entero.

Así pues, la literatura política china, especialmente la traducción y la difusión de los documentos del Partido y del Gobierno a nivel central, recae en estas instituciones públicas, cuyo personal principal está compuesto por

miembros del PCCh. De esta manera, los traductores especializados en documentos políticos, quienes son seleccionados desde todo el país y capacitados para dicha tarea, poseen competencias profesionales muy altas, mientras que los institutos ya tienen mucha experiencia en la administración de los equipos de traductores, lo que garantiza una alta calidad de traducción.

El mayor principio de la traducción de un discurso político es su fidelidad, que se puede explicar por el carácter vinculante de la traducción institucional. En diferentes épocas, la connotación de fidelidad cambia según las situaciones internas y externas y las estrategias nacionales, es decir, la fidelidad debe ser dinámica; el objeto de la fidelidad en la traducción institucional es constante y fiel al objetivo general de maximizar los intereses nacionales, mientras que en la construcción del texto y en el nivel de realizar la traducción, el objetivo específico tiene que ser fiel a las normas formuladas por la organización de gestión oficial local en un período específico (Zhang & Pang, 2022).

4. ¿Qué se traduce en diferentes épocas? La manipulación ideológica en la selección de TO

...it is usually the case that source text (ST) itself fulfills a particular function in the source language (SL) community, at a particular time, at a particular place, addressed to a more or less specific audience with knowledge about the subject of the text and probable text-typological conventions. (Schäffner, 1997: 120)

Según Schäffner, la función del texto original en el proceso de traducción no es inmutable, sino que puede variar dependiendo del período histórico, la ubicación y el público objetivo, etc. Además de la función, la selección de TO y la difusión de su traducción también están influenciadas por los cambios históricos. De este modo, la ejecución específica de la ideología socialista en diferentes épocas —según los cambios en las políticas estatales, la transición de liderazgos y las relaciones entre China y la comunidad internacional— ha influido en la traducción, considerada una tarea política al servicio de los intereses nacionales, y ha dejado las huellas de su época.

*Teoría China*⁹ es un sitio web multilingüe creado y administrado por Instituto de Historia y Literatura del Partido del Comité Central del PCCh, con el objetivo de "introducir el socialismo con peculiaridades chinas de la

⁹ <https://sp.theorychina.org.cn/>

nueva era, la historia y la teoría del Partido, y contar oficialmente la historia del Partido Comunista de China, la historia del líder del Partido y las historias chinas al mundo internacional¹⁰. Su versión en español ha compilado una amplia gama de versiones oficiales en español de los documentos políticos chinos, distribuidas en tres categorías: las obras de los dirigentes, los documentos del PCCh y los del Gobierno. Viendo estos documentos en orden cronológico y basándonos en las características de los documentos traducidos, la historia de traducción institucional de discurso político chino al español puede dividirse en tres etapas.

La primera etapa se extiende desde la fundación de la Nueva China, en 1949, hasta la Reforma y Apertura, en 1978. El nacimiento de este nuevo país socialista marcó un hito trascendental, y tras ello, el PCCh sintió una urgente necesidad de compartir experiencias y realizar intercambios con los comunistas de todo el mundo, especialmente con aquellos países de Asia, África y Latinoamérica que tenían experiencias similares. Traducir y difundir las obras de Mao Zedong, líder espiritual del Partido y del país en ese momento, se convirtió en una tarea principal. De hecho, "el Gobierno chino consideró la traducción y publicación de las obras de Mao Zedong como una misión revolucionaria cumplida con un alto sentido de responsabilidad política e histórica, en el marco de la participación en la lucha política internacional y el enfrentamiento ideológico"¹¹ (Gong, 2020: 68). En 1950, el Comité Central del PCCh organizó el Comité de Publicación de Obras de Mao Zedong e inició la misión de traducción al ruso y al inglés. En 1961, se estableció oficialmente la Oficina de Traducción de Obras de Mao Zedong, bajo la jurisdicción de la Editorial Central de Compilación y Traducción, marcando el inicio de la institucionalización de traducción de discurso político en China"¹². Cuba, otro país socialista, estableció relaciones diplomáticas con China en 1960, y al año siguiente, su presidente, Osvaldo Dorticós, visitó China. Además, durante este período los comunistas, las organizaciones sindicales e intelectuales de izquierda en América Latina, estaban explorando diferentes formas de marxismo, entre las cuales se incluía el pensamiento de Mao Zedong (Feng & Zheng, 2016). De esta manera, con el objetivo de "difundir ideas revolucionarias entre los pueblos

¹⁰ <https://sp.theorychina.org.cn/c/2012-12-05/1279416.shtml>, consultado el 18 de abril de 2024.

¹¹ Texto original traducido por la autora del trabajo: "中国政府是将翻译和出版毛泽东著作视作参与国际政治斗争和意识形态较量的一项具有高度政治责任感和历史使命感的革命任务来完成的". (Gong, 2020, p.68)

¹² <https://www.dswxyjy.org.cn/n1/2021/0802/c427185-32178318.html>, consultado el 17 de abril de 2024.

de América Latina"¹³ (Liu, 2009: 5), la editorial Ediciones de Lenguas Extranjeras publicó los volúmenes I, II, III y IV de *Las obras escogidas de Mao Tse-Tung* en español en 1963 y 1968.

Cabe mencionar que los lectores objetivos de las traducciones españolas de documentos políticos chinos en ese período eran los países de América Latina, no España. Esto se debió a la lucha ideológica entre el capitalismo y el socialismo, así como a la censura franquista establecida en el 22 de abril de 1938 por la Ley de prensa bajo el gobierno dictatorial de derechas liderado por Franco. Esta política de censura intensiva, que afectaba a diversos ámbitos, no terminó hasta el año 1966 (Jiménez, 1977; Idarreta, 2004), y aun después de esa apertura parcial la censura no desapareció, sino que maquilló su cariz vigilante bajo la etiqueta de "censura voluntaria" (Bacardí, 2012). Por lo tanto, la difusión de esas traducciones en español de discurso político chino en España casi fue inexistente en ese momento.

En resumen, por un lado, la traducción institucionalizada de discurso político chino al español en esa época fue significativamente influenciada por los conflictos ideológicos tanto internos como externos. La Revolución Cultural en China (1966-1976), la censura de franquismo en España (1938-1966) y la eclosión del marxismo en América Latina, así como la confrontación entre los bloques de socialismo y capitalismo durante la Guerra Fría, tuvieron un impacto profundo en la dirección y el contenido de dicho movimiento traductor: la traducción de las obras de Mao Zedong destacó particularmente, y ese énfasis en la esencia del pensamiento del líder hace hincapié en la lucha revolucionaria. Esta práctica no solo refleja las características del ambiente político y cultural de la época, sino que también forma parte de la estrategia de propaganda ideológica nacional y de intercambio internacional. A través de la traducción y la difusión concentrada de las obras de Mao se buscaba crear un fuerte culto a la personalidad tanto a nivel nacional como internacional, y promover de ese modo el socialismo con características chinas.

Por otro lado, la traducción de este período se distingue por una selección muy evidente en el material. Incluso en la traducción de las obras de Mao, se destacarían o minimizarían ciertos contenidos según la necesidad en el entorno político internacional y las relaciones entre países. En *Las obras escogidas de Mao Tse-Tung* se incluyeron una gran cantidad de contenidos con fuerte color ideológico sobre la lucha de clases sociales, el antiimperialismo y la guerra revolucionaria, mientras que sus discursos

¹³ Texto original traducido por la autora del trabajo: "向拉美人民传播革命思想" (Liu, 2009: 5).

sobre la construcción económica o la orientación educativa no se tomaron en cuenta. Aunque este trabajo de traducción estaba pensado para mejorar la comprensión y el intercambio entre países, también estuvo inevitablemente influenciado por intereses políticos e ideológicos y planteó desafíos para la objetividad y precisión de las traducciones. Esta selección en la traducción que afecta, en cierta medida, la integridad y la diversidad de la información original, refleja la intervención del poder político en la transmisión y reestructuración de la ideología del discurso político.

La segunda etapa, que abarca desde la Reforma y Apertura¹⁴ de China en 1978 hasta el principio del siglo XXI, representa un punto de inflexión significativo en la historia de China. Durante este período el país puso fin a la agitación de la Revolución Cultural y adoptó las políticas de Reforma y Apertura. Al mismo tiempo, el entorno internacional también experimentó cambios notables, como el establecimiento de la relación diplomática entre China y España en 1973, el fin de la Guerra Fría y la disolución de la Unión Soviética, eventos que mitigaron en cierta medida los conflictos y luchas ideológicas. En 1978, Deng Xiaoping (1904-1997) introdujo las ideas de "emplearse en la reforma de lo doméstico y en la apertura al exterior¹⁵" y "liberar la mente y buscar la verdad en los hechos¹⁶", marcando un cambio fundamental en la estrategia de comunicación exterior de China. A diferencia del anterior que hace énfasis en la política, las diferencias ideológicas y los discursos revolucionarios de la tendencia ultraizquierdista, optó por fortalecer el reconocimiento internacional de la nueva China a través de métodos más moderados, destacar la importancia de los intercambios internacionales y adoptar una actitud más abierta, dejando de enfatizar exclusivamente la lucha de clases para dar mayor importancia a la construcción del socialismo moderno y el desarrollo económico.

¹⁴ La reforma y apertura(改革开放) fue propuesta por Deng Xiaoping en 1978. Esta serie de medidas de reforma, centradas principalmente en la economía, se pueden resumir en "reforma interna y apertura externa". Es una decisión y un punto de inflexión importantes en la historia de China, que cambió el modelo de desarrollo relativamente cerrado que existía anteriormente, permitiendo que China experimentara un rápido crecimiento y se integrara con el mundo.

¹⁵ Texto original traducido por la autora del trabajo: "对内改革, 对外开放".

¹⁶ Texto original traducido por la autora del trabajo: "解放思想, 实事求是".

Obra en chino	Obra en español	Fecha de publicación	Editorial
周恩来选集 (一)	<i>Obras escogidas de ZHOU ENLAI (Tomo I)</i>	1981	Ediciones en lenguas extranjeras
刘少奇选集 (一)	<i>Obras escogidas de LIU SHAOQI (Tomo I)</i>	1983	Ediciones en lenguas extranjeras
朱德选集 (一)	<i>Obras escogidas de ZHUDE (Tomo I)</i>	1986	Ediciones en lenguas extranjeras
周恩来选集 (二)	<i>Obras escogidas de ZHOU ENLAI (Tomo II)</i>	1989	Ediciones en lenguas extranjeras
刘少奇选集 (二)	<i>Obras escogidas de LIU SHAOQI (Tomo II)</i>	1991	Ediciones en lenguas extranjeras
邓小平选集 (三)	<i>Obras escogidas de DENG XIAOPING (Tomo III)</i>	1994	Ediciones en lenguas extranjeras
邓小平选集 (一)	<i>Obras escogidas de DENG XIAOPING (Tomo I)</i>	1995	Ediciones en lenguas extranjeras
邓小平选集 (二)	<i>Obras escogidas de DENG XIAOPING (Tomo II)</i>	1995	Ediciones en lenguas extranjeras
陈云选集 (二)	<i>Textos escogidos de CHEN YUN (Tomo II)</i>	1997	Ediciones en lenguas extranjeras
陈云选集 (三)	<i>Textos escogidos de CHEN YUN (Tomo III)</i>	1998	Ediciones en lenguas extranjeras
陈云选集 (一)	<i>Textos escogidos de CHEN YUN (Tomo I)</i>	1999	Ediciones en lenguas extranjeras

Tabla 1. Lista de obras traducidas en español de los dirigentes de China en segunda etapa

Este cambio también se reflejó en la traducción institucional, sobre todo en la selección de los textos originales, de "quién" y de "qué". Por un lado, en lugar de glorificar exclusivamente los discursos de Mao Zedong (1893-1976), se comenzaron a traducir y publicar obras de otros líderes como Chen Yun (1905-1995), Liu Shaoqi (1898-1969), Zhu De (1886-1976), Zhou Enlai (1898-1976) y Deng Xiaoping (1904-1997). En la Tabla 1 hemos recopilado las obras de los cinco dirigentes traducidas en español por la Institución durante esa época. Por otro lado, el tema de estos discursos

traducidos se ha ampliado. Tomando como ejemplo los tres volúmenes de *Las obras escogidas de DENG XIAOPING* publicados en 1994 y 1995, una gran parte del contenido aborda las directrices de Deng acerca de la construcción de zonas económicas especiales, el trabajo fiscal, la reforma de las políticas de la tierra, la producción agrícola y otros aspectos del desarrollo económico, así como sus opiniones sobre la educación como la formación de talento técnico, el sistema de exámenes y la fundación de escuelas, entre otros. Estas transformaciones en el trabajo de traducción institucional manifiestan el cambio en los puntos focales de las políticas del Partido y del Estado.

Después de entrar en la tercera etapa, es decir, el siglo XXI, tanto el contenido como las formas de la traducción institucional china han experimentado una expansión y una innovación notables. En 2018, la fusión del Instituto Central de Compilación y Traducción, el Instituto de Historia del Partido del Comité Central y el Instituto de Literatura del Comité Central dio lugar a la creación del Instituto de Historia y Literatura del PCCh, lo que sistematizó y normativizó aún más el trabajo de las traducciones institucionales. Durante este período, las actividades de traducción oficial aumentaron significativamente; por ejemplo, los informes de trabajo anuales del Gobierno, los discursos en los Congreso Nacional del PCCh y en otras conferencias nacionales importantes fueron publicados y recopilados en versiones en español. Además, se tradujeron y publicaron múltiples discursos del presidente Xi Jinping, como los tres volúmenes de *XI JINPING: la gobernación y administración de China* en los años 2014, 2018 y 2021. El tema de los discursos traducidos se ha extendido para abarcar aspectos como la cooperación internacional, los derechos humanos y la igualdad de género, entre otros. Por ejemplo, el 28 de noviembre de 2021 se publicó la versión en español del libro *Xi Jinping sobre la construcción de una comunidad de destino común para la humanidad*¹⁷. Además, los medios de publicación de traducciones se han diversificado, buscando un mejor efecto de difusión en la comunidad cultural de idioma de destino. El 24 de noviembre de 2023 se presentó en Madrid la versión español-chino del libro *Xi Jinping sobre el respeto y la protección de los derechos humanos*¹⁸, con la asistencia de varias figuras representativas de la política, incluido José Luis Centella, presidente del Partido Comunista de España, lo que demuestra la importancia de la internacionalización y el intercambio intercultural en las actividades de traducción.

¹⁷ https://spanish.news.cn/2021-11/28/c_1310338544.htm

¹⁸ <https://spanish.xinhuanet.com/20231124/3c01d0fdbd464eb3b6eac699a62ecc20/c.html>.

5. Conclusiones

La traducción institucional de discurso político chino "es un proceso de arriba hacia abajo: el país determina las tareas de traducción según las necesidades bajo las circunstancias nacionales, establece la correspondiente institución de traducción; el país designa los temas de traducción, y dicha institución organiza el trabajo de traducción bajo la dirección de la política nacional"¹⁹ (Teng & Wu, 2015: 112). Las instituciones de traducción desempeñan un papel importante como un puente direccional en dicho proceso piramidal. Hacia arriba, deben tanto recibir las tareas de traducción asignadas por el Partido y el Estado, como organizar actividades de traducción y ajustar las políticas de acuerdo con la evolución de la situación interna y externa. Estas agencias, al formular las estrategias de traducción para transmitir la intención del país y consolidar el discurso político dominante, necesitan equilibrar la relación delicada entre la propaganda política y la comprensión internacional. Hacia abajo, estas instituciones mantienen la operación diaria, dividir tareas de traducción específicas y supervisar los trabajos traductores, etc. A través de la revisión cuidadosa, garantizan que cada palabra refleje la posición política y los valores del país y del Partido, lo que a su vez ayuda la difusión del discurso político y la construcción de la ideología, manteniendo así los intereses del Estado a través de la traducción del discurso político.

En este artículo, hemos analizado la producción de discurso político chino, la formación de instituciones oficiales de traducción y la composición de su personal, así como los cambios en la selección de los temas y contenidos de los TO a lo largo de diferentes periodos. A través de este estudio, hemos descubierto que la manipulación ideológica permea cada aspecto de la traducción institucional de discurso político chino.

Primero, la producción de discurso político chino es una práctica de ideología en el ámbito político. Las acciones ideológicas, como los cambios de régimen, dejan sus huellas en los textos políticos, lo que nos permite afirmar que nacen con características inherentes de la ideología socialista. Segundo, desde la década de 1960, el PCCh comenzó a establecer institución oficial encargada de la traducción de documentos políticos, la cual ha pasado por varias reorganizaciones de acuerdo con los cambios de las necesidades políticas y ha expandido gradualmente su escala hasta formar un conjunto de procedimientos de traducción estandarizados y

¹⁹ Texto original traducido por la autora del trabajo: "...是一个自上而下的过程: 国家根据国情需要确定翻译需求, 建立相应国家翻译机构; 国家指定翻译题材, 国家翻译机构在国家政策领导下组织翻译工作".

sistematizados. El objetivo fundamental de estas instituciones es contribuir a promover la ideología socialista y a proteger los intereses nacionales de China. A diferencia de las traducciones bajo el sistema capitalista, que buscan éxito en el mercado económico y cuyas necesidades de traducción son determinadas, obviamente, por el mercado, las tareas de traducción en estas instituciones chinas son asignadas por el Partido y el Estado para cumplir con misiones políticas específicas. Eso refleja la manipulación ideológica en la estructura organizativa. Tercero, el personal de estas instituciones de traducción posee un alto grado de identificación política y apoyan la dirección del Partido y del Estado sin duda, y en algunos puestos clave se requiere explícitamente que los traductores sean miembros del PCCh, lo que muestra el control ideológico en la selección del personal. Cuarto, al resumir la evolución de los textos traducidos al español desde la década de 1960, cuando comenzó la traducción institucional, hasta la actualidad, identificamos este proceso en tres etapas distintas. A través de un análisis diacrónico, encontramos que el contenido original que se selecciona para que sea traducido al español ha variado según los cambios en el entorno político interno y externo de China: la primera etapa (1949-1978) se enfoca en las obras de Mao Zedong y el tema político como la lucha de clases y las guerras revolucionarias, debido a los conflictos ideológicos entre el socialismo y el capitalismo, por ejemplo, la Guerra Fría; la segunda etapa (1978-inicio del siglo XXI) gira su mirada desde el tema de resistencia política hasta el desarrollo económico, la educación y la reforma, etc., desde las obras de Mao hasta los discursos de otros más dirigentes del Partido; la tercera etapa (hasta hoy) presta atención a temas y contenidos más diversos gracias a la necesidad de intercambio internacional. Esta evolución refleja la manipulación ideológica en la selección de los textos originales.

Para concluir, este estudio no solo ha detallado qué es el discurso político chino y sus características, sino que también ha revelado la conexión intrínseca entre el discurso político chino, su traducción institucional y la ideología. Este análisis ayuda a comprender cómo la traducción puede ser utilizada como herramienta de poder e ideología, y resalta la importancia de estudiar las traducciones no solo como textos lingüísticos, sino como actos cargados de significado político y cultural, que interactúan con y dentro de este marco ideológico.

Referencias bibliográficas

- Bacardí, M. (2012). *La traducció catalana sota el franquisme*. Punctum.
Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. Routledge.

- Fairclough, N. (2013). *Critical discourse analysis: The critical study of language* (2. ed., [Nachdr.]). Routledge.
- Fairclough, N., Mulderrig, J., & Wodak, R. (1997). Critical Discourse Analysis. *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, 2, 357-378. <https://doi.org/10.4135/9781446289068.n17>
- Feng, H.Q. & Zheng, X.F. (2016). El proceso de exploración y características básicas del marxismo en América Latina. *Marxismo y Realidad*, (4), 129-139. [冯昊青, & 郑祥福. (2016). 马克思主义拉美化的探索历程及其基本特征. *马克思主义与现实*, (4), 129-139.]
- Gong, Y. J. (2020). Publicación y difusión de las obras de los líderes nacionales en español dentro y fuera de China desde la fundación de la Nueva China hace 70 años. *Investigación en Publicación y Distribución*. [龚韵洁. (2020). 新中国成立 70 年以来国家领导人著作西班牙语版在海内外的出版与传播. *出版发行研究*.]
- Idarreta, J. M. D. (2004). Prensa y propaganda bajo el franquismo. In *Centros y periferias. Prensa, impresos y territorios en el mundo hispánico contemporáneo: homenaje a Jacqueline Covo-Maurice* (pp. 219-231). PILAR (Presse, Imprimés, Lecture dans l'Aire Romane).
- Jiménez, P. (1977). Apuntes sobre la censura durante el franquismo. *Boletín Aepe*, 17, 1-8.
- Koskinen, K. (2014). *Translating institutions: An ethnographic study of EU translation*. Routledge.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Londres: Routledge.
- Liu, X.L. (2009). Memoria de traducir "Obras Escogidas de MAO TSE-TUNG". *Chinese Translation*. (5), 5-8. [刘习良. (2009). 追忆 "毛著" 翻译. *中国翻译*, (5), 5-8.]
- Peng, J. (2021). Discurso de comunicación política: definición conceptual y expresión innovadora. *Editorial Friend*.(01), 66-69+80. [彭剑. (2021). 政治传播话语: 概念界定及创新表达. *编辑之友*(01), 66-69+80.]
- Qiu, D.P. (2018). Sobre la dualidad unificada en la orientación de la traducción del discurso político para propaganda exterior. *Revista de la Universidad de Central del Sur (Edición de Ciencias Sociales)*, 6, 205-212. [邱大平. (2018). 论政治话语外宣翻译取向的二元统一. *中南大学学报 (社会科学版)*, 6, 205-212.]

- Schäffner, C. (1997). Strategies of translating political texts. En *Text Typology and Translation* (Vol. 26, pp. 119-144). John Benjamins Publishing.
- (2007). Politics and translation. *A companion to translation studies*, 34, 134-147.
- Teng, M. & Wu, F. (2015). Instituciones nacionales de traducción bajo la política de traducción: El caso del Buró Central de Compilación. *Enseñanza de Idiomas Extranjeros*, 36(4), 110-113. [滕梅, 吴菲菲. (2015). 翻译政策作用下的国家翻译机构——以中央编译局为例. *外语教学*, 36(4), 110-113.]
- Van Dijk, T. A. (1999). El Análisis Crítico del Discurso. *Texturas*, 1, 23-36. DOI: <https://doi.org/10.14409/texturas.v1i1.2769>.
- (1997). *Discourse as social interaction: Discourse studies: A multidisciplinary introduction*, Vol. 2. Sage Publications, Inc.
- Venuti, L. (1986). The translator's invisibility. *Criticism*, 28(2), 179-212.
- Zhang, J.F. & Pang, Y.P. (2022). La fidelidad en la traducción al inglés de "Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China" desde una perspectiva de traducción institucional. *Revista de la Universidad de Geociencias de China (Edición de Ciencias Sociales)*, (05), 148-156. [张峻峰 & 庞影平.(2022). 《习近平谈治国理政》英译的忠实——机构翻译视角. *中国地质大学学报(社会科学版)*(05),148-156.